



L'Institut Rupertsland
Centre d'éducation métisse par excellence

Plan de leçon



Connaissances Fondamentales – Langues des Métis (Les jours de la semaine et les nombres)

A savoir en tant qu'éducateur...

Les langues traditionnellement parlées par les Métis expriment de façon unique leur vision du monde, leur histoire et leur culture métisses. L'expérience unique de la Nation Métisse est liée étroitement à la langue. Dans l'ensemble de la Nation Métisse, la langue reflète l'évolution de la diversité et les liens de parenté.

“La langue Michif est l'essence même de la culture [métisse]. Si vous apprenez notre langue, vous apprendrez qui nous sommes en tant que peuple.”

Il y a quatre langues traditionnellement parlées par les Métis en Alberta: le Michif, (nehiyawewin) le Cri, (nee-hee-yaw-way-win) [1], l'Anglais et le Français.[i] En examinant les langues, selon l'optique d'un Métis, on comprend comment la langue est intimement liée à l'identité et à la communauté. Les avantages de l'enseignement et de l'apprentissage des langues dans les salles de classe albertaines sont multiples. Les élèves qui développent une appréciation des langues parlées par les Métis sont mieux en mesure de comprendre la culture métisse. Les enseignants qui apprécient l'importance des langues, en particulier la relation entre la langue et l'identité, aident à valoriser un système d'éducation qui s'aligne avec ce que les familles métisses espèrent pour leurs enfants: l'apprentissage au sujet de leur peuple.

L'importance de la langue

Les éducateurs ont le privilège d'encourager un sérieux engagement de la part des élèves à apprendre au sujet des Métis, de leurs façons de savoir, de faire et d'être. Cela peut être accompli en présentant des activités qui explorent le Michif et d'autres langues indigènes utilisées par les Métis. Grâce à un choix diligent et consciencieux du contenu et des méthodes d'enseignement, les enseignants peuvent faciliter la compréhension des élèves au sujet du peuple métis. Les histoires partagées par les enseignants dans leurs salles de classe sont un aspect du programme d'études provincial, qu'ils ont l'opportunité de mettre en œuvre. Le récit qui sous-tend l'expression de ces histoires - les choix de mots, de métaphores, de renforcement des idées et le langage qu'ils utilisent pour les raconter - détermine le message sur les Métis que les apprenants intériorisent.

Une langue de contact et de rapprochement

Le Michif est une langue de contact qui a été élaborée exclusivement par les Métis. La « langue de contact » décrit une langue née de l'union de colons et de peuples indigènes. Lorsque les femmes des peuples Cris et Ojibway ont épousé des colons, de nouvelles communautés se sont formées et ces communautés ont développé une langue unique. Les communautés des familles européennes et des Premières Nations ont intégré leurs langages particuliers et ont formé ensemble une langue qui n'était ni des Premières Nations ni des Européens, mais uniquement métisse. Le Michif n'était pas à l'origine une langue écrite. Il s'est d'abord développé oralement et plus tard a été transformé en une langue écrite. Les premières formes écrites du Michif remontent au début des années 1900. La langue a été développée de manière organique, sans les influences institutionnelles des systèmes éducatifs et du gouvernement qui souvent imposent la normalisation dans les langues latines. À la suite du développement oral et communautaire de cette langue, le Michif est diversifié et complexe dans ses dialectes et sa structure.

[1] Cette prononciation de nehiyawewin peut varier de régions en régions.

[i] Peter Bakker, *A Language of Our Own: The Genesis of Michif, the Mixed Cree-Français Language of the Canadian Métis* (New York: Oxford University Press, 1997), p. 52-53.

*extrait de Ressources de connaissances fondamentales- Langues des Métis

Tire/Unité: La langue des Métis: le Michif – Les jours de la semaine et les nombres	Durée: 50 minutes
Niveau/Sujet 2e année – Anglais/Français, Études sociales et Mathématiques	Thème(s): calendrier, nombres, Michif, Métis
Thèmes métis à explorer en éducation ☒ Langues des Métis ☐ Culture et traditions métisses ☐ Histoire de la patrie ☐ Métis en Alberta	

Norme de qualité pour l'enseignement

(Comment cette leçon contribue-t-elle à mes connaissances dans les domaines suivants?)

1. Favoriser des relation efficaces
2. Apprendre tout au long de la carrière en enseignement
3. Démontrer un ensemble de connaissances professionnelles
4. Établir des environnements d'apprentissage inclusifs
5. Appliquer des connaissances de base au sujet des Premières Nations, des Métis et des Inuits
6. Adhérer aux cadres juridiques et politiques

Compétences

Pensée critique • Résolution de problèmes • Gestion de l'information • Créativité et innovation • Communication • Collaboration • Citoyenneté culturelle et mondiale • Croissance personnelle et bien-être

Vocabulaire/Termes

Michif

Les Métis de tout le pays parlent aujourd'hui quatre langues vivantes : le Michif, le Cri, l'Anglais et le Français

Le Michif est une langue formée du mélange de noms français et de verbes cris; la structure linguistique des deux langues est utilisée pour communiquer la culture unique et l'identité du peuple métis

Métis

"Métis signifie une personne s'identifiant comme Métis, se distinguant des autres peuples autochtones, étant de descendance historique de la Nation Métisse et acceptée par la Nation Métisse"

<http://albertametis.com/wp-content/uploads/2018/03/NationalDefinitionofMetis.pdf>

Évaluation POUR l'apprentissage

Les élèves...

- sont engagés
- sont respectueux
- font des prédictions
- établissent des liens

Avec le jeu "J'AI, QUI A?" est-ce que les élèves **essaient** d'apprendre les mots en Michif?

Évaluation DE l'apprentissage

Les élèves...

- apprennent 3 mots en Michif à ajouter à leur vocabulaire
- sont capables de dire pourquoi l'apprentissage du Michif est important.

Différenciations/Adaptations

Pour le jeu "J'AI, QUI A?"

- complétez le jeu en partenaire

- consultez le dictionnaire michif en ligne http://www.metismuseum.ca/michif_dictionary.php
- utilisez une caméra de documents
- associez les cartes

Temps	Activité	Matériaux/Références de textes												
Intro- duction 5 minutes	Placez les mots suivants sur le tableau en deux colonnes, comme indiqué ci-dessous: <table><tr><td>Deux- 2</td><td>Smen</td></tr><tr><td>lundi</td><td>Deu</td></tr><tr><td>Semaine</td><td>Laenjii</td></tr></table> Pour commencer la leçon, demandez aux élèves d’associer les mots français à gauche aux mots en Michif à droite. Discutez ensuite leurs prédictions et leur raisonnement EXPLICATION: Aujourd’hui, nous explorerons le Michif, une langue unique du peuple métis.	Deux- 2	Smen	lundi	Deu	Semaine	Laenjii	Tableau blanc, marqueurs de tableau blanc Réponses <table><tr><td>Deux - 2</td><td>Deu</td></tr><tr><td>lundi</td><td>Laenjii</td></tr><tr><td>Semaine</td><td>Smen</td></tr></table>	Deux - 2	Deu	lundi	Laenjii	Semaine	Smen
Deux- 2	Smen													
lundi	Deu													
Semaine	Laenjii													
Deux - 2	Deu													
lundi	Laenjii													
Semaine	Smen													
Nouvelle information et Application 40 minutes	Les Métis parlent de nombreuses langues différentes, mais le Michif est une langue distinctement métisse. Les Métis sont bien connus pour leur adaptabilité. Au fur et à mesure que de nouvelles communautés métisses se formaient, elles parlaient un mélange de Français et de Cri, qui s’est transformé en une langue unique: le Michif. Le Michif est l’expression mixte de noms français et de verbes cris. La langue michif ne peut pas être divisée en deux langues (Cri et Français), mais il honore plutôt les cultures des deux parents et est devenue un mélange équilibré de chaque culture et de chaque langue. Pourquoi l’apprentissage du Michif est-il important?	Projecteur et système de son Cartes pour le jeu: utilisez les cartes ci-dessous pour le jeu “J’AI, QUI A?”. Imprimez-les et découpez chacune des cartes. <i>Imprimez des copies supplémentaires ET NE LES COUPER PAS. Elles peuvent être utilisées comme feuilles de réponses pour le jeu.</i> CONSEIL: Pour ce jeu, demandez aux élèves de consulter le site suvant http://www.metismuseum.ca/michif_dictionary.php de taper												

	RÉPONSE: les élèves qui développent une appréciation des langues parlées par les Métis sont mieux en mesure de comprendre la culture métisse. Les enseignants qui apprécient l'importance des langues, en particulier la relation entre la langue et l'identité, aident à valoriser un système d'éducation qui s'aligne avec ce que les familles métisses espèrent pour leurs enfants: l'apprentissage au sujet de leur peuple. Expliquez que les Métis parlent de nombreuses langues différentes, mais que Michif est considéré comme la langue distincte du peuple métis. Les Métis sont surtout connus pour leur capacité à s'adapter ou à se modeler en fonction de leurs besoins. Au fur et à mesure que de nouvelles communautés métisses se formaient, elles parlaient à travers un mélange de Français et de Cri, qui s'est transformé en une langue unique: le Michif. Les communautés métisses d'origine ont été créées par des familles métisses avec une mère indigène et un père européen. La culture et la langue métisses se sont développées dans ces communautés. Le Michif ne peut pas être divisé en deux langues (Cree et Français) mais honore plutôt les cultures des deux parents également. La culture métisse a été créée ici au Canada et de ce fait elle est importante pour tous les Canadiens. Le but de cette leçon est que chaque élève apprenne 3 mots en Michif. En classe, créez une liste de mots reliés au calendrier (exemples: semaine, fin de semaine, nombres de 1 à 31, jours de la semaine). Les élèves s'engagent dans l'apprentissage d'une langue : Écoutez le clip suivant d'un orateur michif parlant des jours de la semaine: http://www.metismuseum.ca/resource.php/149520 Faites une pause après un mot en Michif et essayez de le prononcer avec la classe. RAPPELEZ aux élèves qu'ils doivent apprendre 3 nouveaux mots en Michif. Maintenant, c'est le temps de jouer à "J'AI, QUI A?" (Voir les cartes au bas de la leçon) Ci-dessous il y a 21 cartes avec	<i>le mot en Michif inscrit sur leur carte, de l'écouter et de PRATIQUER LA PRONONCIATION avant le jeu.</i> À écouter: http://www.metismuseum.ca/resource.php/149520
--	---	---



	les jours de la semaine, présentées dans le clip. Chaque élève recevra une carte; s'il n'y a pas assez de cartes, jumelez quelques élèves et s'il y en a trop, n'hésitez pas à donner deux cartes à certains élèves. Ce n'est pas important qui commence, puisque ce jeu implique tous les élèves.. 1. Choisissez un élève pour commencer a. Demandez à l'élève de lire la première ligne à haute voix, J'AI ____ ... et de dire ce qu'est l'image en français. b. Demandez à la classe de répéter le mot que l'élève a dit. c. Ensuite, l'élève lit la deuxième ligne, QUI A ____ i. <i>(Conseil: Utilisez une caméra de documents et affichez les cartes au fur et à mesure)</i> ii. <i>(Conseil: Si les élèves ont des difficultés à dire les mots, trouvez le mot au site suivant http://www.metismuseum.ca/michifdictionary.php et touchez le haut-parleur en jaune, il dira le mot pour vous)</i> d. Les élèves vérifient la carte qu'ils ont, l'élève avec la carte qui correspond se lève et répète l'étape b. e. Ils continuent jusqu'à ce que toutes les cartes soient lues. Ce jeu peut être joué autant de fois que vous le souhaitez. Mélangez les cartes et donnez aux élèves de nouvelles cartes avec lesquelles ils pourront travailler. Comme ils s'améliorent, vous pouvez chronométrer leur temps pour voir à quelle vitesse le jeu peut être résolu. Lancez le défi à vos élèves d'améliorer leur temps. Rappelez-leur qu'ils doivent apprendre trois nouveaux mots de vocabulaire en Michif d'ici la fin de la leçon.	
Conclusion 5 minutes	Assis en cercle, passez en revue les points suivants: Demandez aux élèves de nommer une chose qu'ils ont apprise aujourd'hui au sujet du Michif. Demandez-leur de partager les 3 nouveaux mots en Michif qu'il ont appris.	

	Avec la classe essayez de dire les nombres 1 à 10 en Michif.	
Ressources/Liens/Vidéos http://www.metismuseum.ca/resource.php/149520 http://www.metismuseum.ca/michif_dictionary.php		
Crédits Images utilisées dans le jeu ci-dessous: Images Google gratuites Ressources sur les connaissances fondamentales : Langues des Métis, Institut Rupertsland *Veuillez noter que même si le <i>Rupertsland Centre for Teaching and Learning (RCTL)</i> a consulté diverses présentations sur Langues et Culture, il est reconnu qu'il existe une variété de dialectes parlés ou écrits entre les communautés. L'Institut Rupertsland- Centre d'éducation métisse par excellence, Équipe en éducation (2020) *Veuillez noter que certains des mots peuvent différer de l'orateur dans le clip vocal, en raison de différents dialectes michifs. Tous les mots en Michif ci-dessous ont été tirés du dictionnaire du patrimoine michif: (http://www.metismuseum.ca/michif_dictionary.php) S'il vous plaît utilisez ce dictionnaire et cliquez sur l'icône haut-parleur jaune à côté de chaque mot, pour vous aider à prononcer les mots en Michif dans le jeu ci-dessous.*		



J'ai Laenjii (lundi) lundi Qui a Morjii?	J'ai Morjii (mardi) mardi Qui a Mikaarjii?	J'ai Mikaarjii (mercredi) mercredi Qui a Jhwiijii?
J'ai Jhwiijii (jeudi) jeudi Qui a Vaandarjii?	J'ai Vaandarjii (vendredi) vendredi Qui a Samjii?	J'ai Samjii (samedi) samedi Qui a Jimaansh?



J'ai Jimaansh (dimanche) dimanche Qui a smen?	J'ai smen (semaine) <i>Les jours de la semaine</i> lundi mardi mercredi jeudi vendredi samedi dimanche www.jkto-naturel.com Qui a mwaa?	J'ai mwaa (mois) Janvier Février Mars Avril Mai Juin Juillet Août Septembre Octobre Novembre Décembre Qui a haen?
J'ai haen 1 Qui a Deu?	J'ai Deu 2 Qui a Trwaa?	J'ai Trwaa 3 Qui a Kaatr?
J'ai kaatr 4 Qui a saenk?	J'ai saenk 5 Qui a sis?	J'ai sis 6 Qui a set?
J'ai set 7 Qui a wit?	J'ai wit 8 Qui a neuf?	J'ai neuf 9 Qui a jhis?



J'ai jhis

10

Qui a l'aanii?

J'ai l'aanii
(année)



Qui a la fayn di
smen?

J'ai la fayn di smen
(fin de semaine)



Qui a Laenjii?